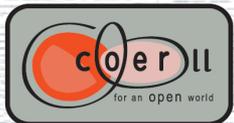




**Center for Open Educational Resources  
and Language Learning**

# Creating, Licensing and Sharing Heritage Spanish OER

Carl S. Blyth  
UT-Austin  
June 11, 2016

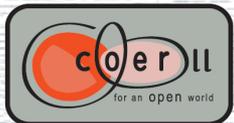


THE UNIVERSITY OF TEXAS AT AUSTIN



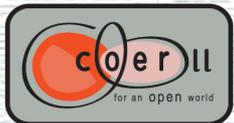
# Session Agenda

1. I will talk about *Openness* (OER, Open Licenses, and Sharing)
2. You will create a \*draft\* of an OER (Word file)
3. We will license your OER draft
4. We will upload our OER to the HS website
5. You will finish your OER this summer!

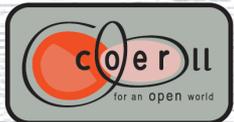
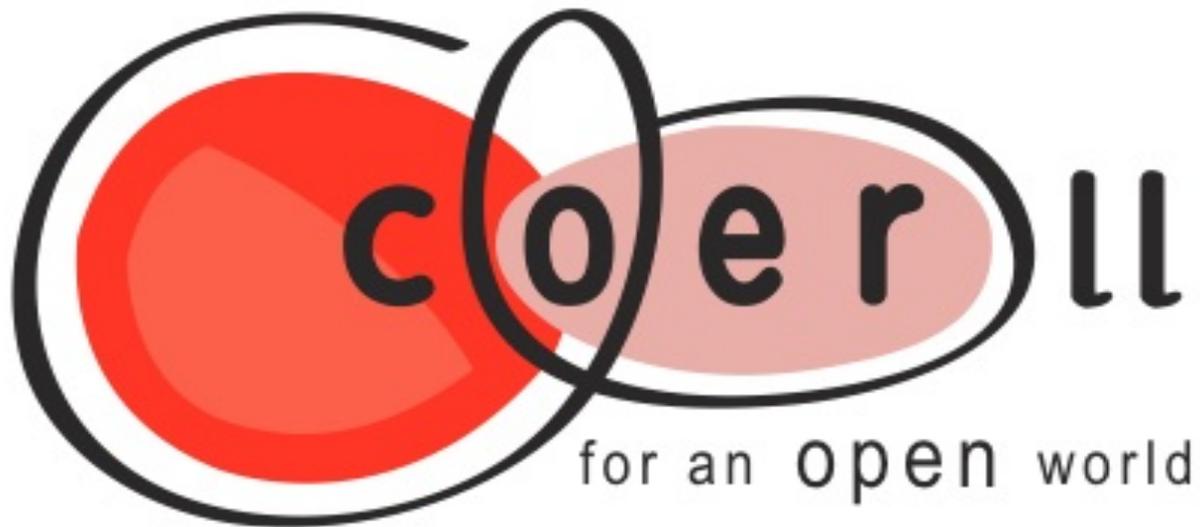


# Presentation

1. Introduction to COERLL
2. The Problem: The 'Closing' of Education
3. The Solution, pt 1: Open Education
4. The Solution, pt 2: Participatory Culture
5. The Results: OER/OEP



# Introduction to COERLL



# Coral



Coral by flightsaber

<http://www.flickr.com/photos/flightsaber/2204190345>

CC BY-NC 2.0 (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/2.0/>)



THE UNIVERSITY OF TEXAS AT AUSTIN



# Curl



<http://www.flickr.com/photos/19melissa68/4479055267/>



THE UNIVERSITY OF TEXAS AT AUSTIN



# Corelle



Corelle\_Snowflake Garland Cream & Sugar with Salt & Paper (1974) by catface3  
<http://www.flickr.com/photos/jfholloway/1456419986/in/photostream>  
CC BY-NC-SA 2.0 (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.0/>)

# About COERLL

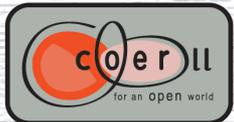
- One of the 16 National Foreign Language Resource Centers, Title VI grant from US Department of Education (2010-2014, 2014-2018)
- Located at The University of Texas at Austin
- Focused on Open Educational Resources (OER) for Language Learning



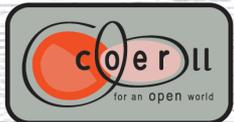
# Mission

**LRCs' Mission:** to improve the nation's "foreign language capacity."

**COERLL's Mission:** to produce and disseminate **Open Educational Resources (OERs)** (e.g., online language courses, reference grammars, assessment tools, corpora, etc.).



# The Problem: The 'Closing' of Education



THE UNIVERSITY OF TEXAS AT AUSTIN



# Open Access & the Graduate Experience

University of Texas Libraries  
April 8, 2015

Nick Shockey (@R2RC)

Scholarly Publishing & Academic Resources Coalition (SPARC)  
Director, Right to Research Coalition



THE UNIVERSITY OF TEXAS AT AUSTIN





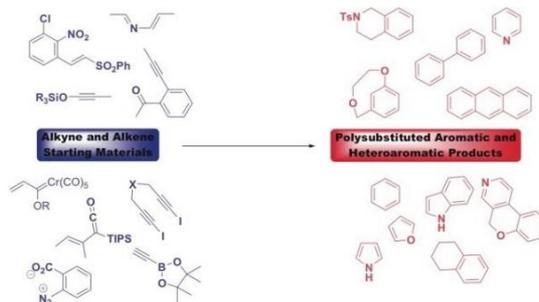
Vol. 64 • No. 5 • 28 January 2008 • ISSN 0040-4020

# Tetrahedron

THE INTERNATIONAL JOURNAL FOR THE RAPID PUBLICATION OF FULL ORIGINAL RESEARCH PAPERS AND CRITICAL REVIEWS IN ORGANIC CHEMISTRY

## SYMPOSIUM-IN-PRINT

### Cycloaddition and Benzannulation Approaches to Functionalised Aromatic Compounds



Guest Editor: Joseph P. A. Harrity

PERSONAL COPY:  
NOT FOR LIBRARY USE

Available online at [www.sciencedirect.com](http://www.sciencedirect.com)

ScienceDirect



THE UNIVERSITY OF TEXAS AT AUSTIN





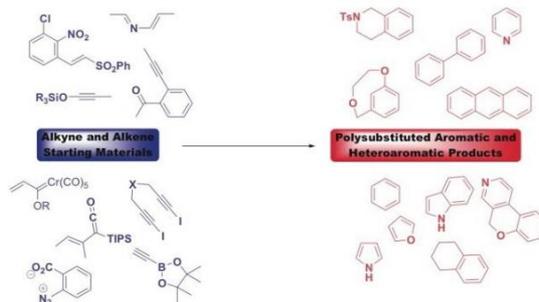
Vol. 64 • No. 5 • 28 January 2008 • ISSN 0040-4020

# Tetrahedron

THE INTERNATIONAL JOURNAL FOR THE RAPID PUBLICATION OF FULL ORIGINAL RESEARCH PAPERS AND CRITICAL REVIEWS IN ORGANIC CHEMISTRY

## SYMPOSIUM-IN-PRINT

### Cycloaddition and Benzannulation Approaches to Functionalised Aromatic Compounds



Guest Editor: Joseph P. A. Harrity

PERSONAL COPY:  
NOT FOR LIBRARY USE



Available online at [www.sciencedirect.com](http://www.sciencedirect.com)

ScienceDirect



THE UNIVERSITY OF TEXAS AT AUSTIN





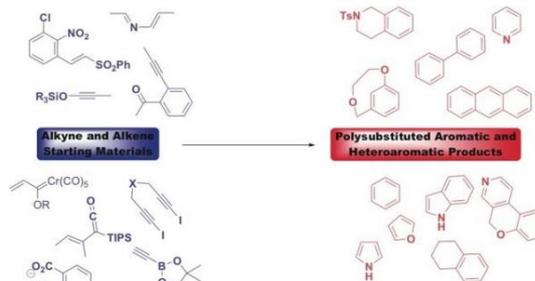
Vol. 64 • No. 5 • 28 January 2008 • ISSN 0040-4020

# Tetrahedron

THE INTERNATIONAL JOURNAL FOR THE RAPID PUBLICATION OF FULL ORIGINAL RESEARCH PAPERS AND CRITICAL REVIEWS IN ORGANIC CHEMISTRY

## SYMPOSIUM-IN-PRINT

Cycloaddition and Benzannulation Approaches to Functionalised Aromatic Compounds



Guest Editor: Joseph P. A. Harrity

PERSONAL COPY:  
NOT FOR LIBRARY USE



Available online at [www.sciencedirect.com](http://www.sciencedirect.com)

ScienceDirect

???



THE UNIVERSITY OF TEXAS AT AUSTIN





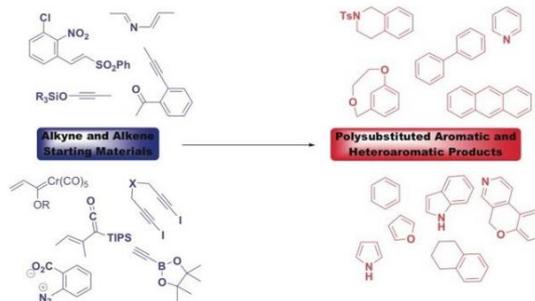
Vol. 64 • No. 5 • 28 January 2008 • ISSN 0040-4020

# Tetrahedron

THE INTERNATIONAL JOURNAL FOR THE RAPID PUBLICATION OF FULL ORIGINAL RESEARCH PAPERS AND CRITICAL REVIEWS IN ORGANIC CHEMISTRY

## SYMPOSIUM-IN-PRINT

Cycloaddition and Benzannulation Approaches to Functionalised Aromatic Compounds



Guest Editor: Joseph P. A. Harrity

PERSONAL COPY:  
NOT FOR LIBRARY USE



Available online at [www.sciencedirect.com](http://www.sciencedirect.com)

ScienceDirect

\$15,508

Prices generated with Elsevier's pricing tool, for an institutional subscription with more than 5 users for an academic institution in the US with 50,001+ FTEs. Pricing tool URL:

[http://www.elsevier.com/browse/product\\_details.jsp?productId=ELS\\_AG\\_BS\\_PRRD\\_00942#](http://www.elsevier.com/browse/product_details.jsp?productId=ELS_AG_BS_PRRD_00942#)



THE UNIVERSITY OF TEXAS AT AUSTIN





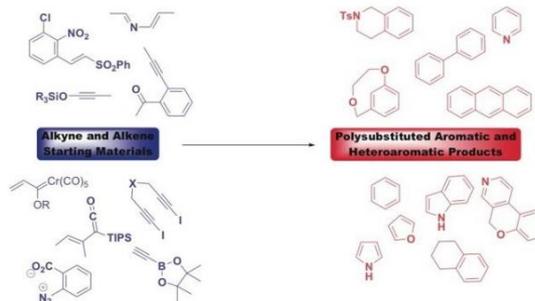
Vol. 64 • No. 5 • 28 January 2008 • ISSN 0040-4020

# Tetrahedron

THE INTERNATIONAL JOURNAL FOR THE RAPID PUBLICATION OF FULL ORIGINAL RESEARCH PAPERS AND CRITICAL REVIEWS IN ORGANIC CHEMISTRY

## SYMPOSIUM-IN-PRINT

Cycloaddition and Benzannulation Approaches to Functionalised Aromatic Compounds



Guest Editor: Joseph P. A. Harrity

PERSONAL COPY:  
NOT FOR LIBRARY USE



Available online at [www.sciencedirect.com](http://www.sciencedirect.com)

ScienceDirect

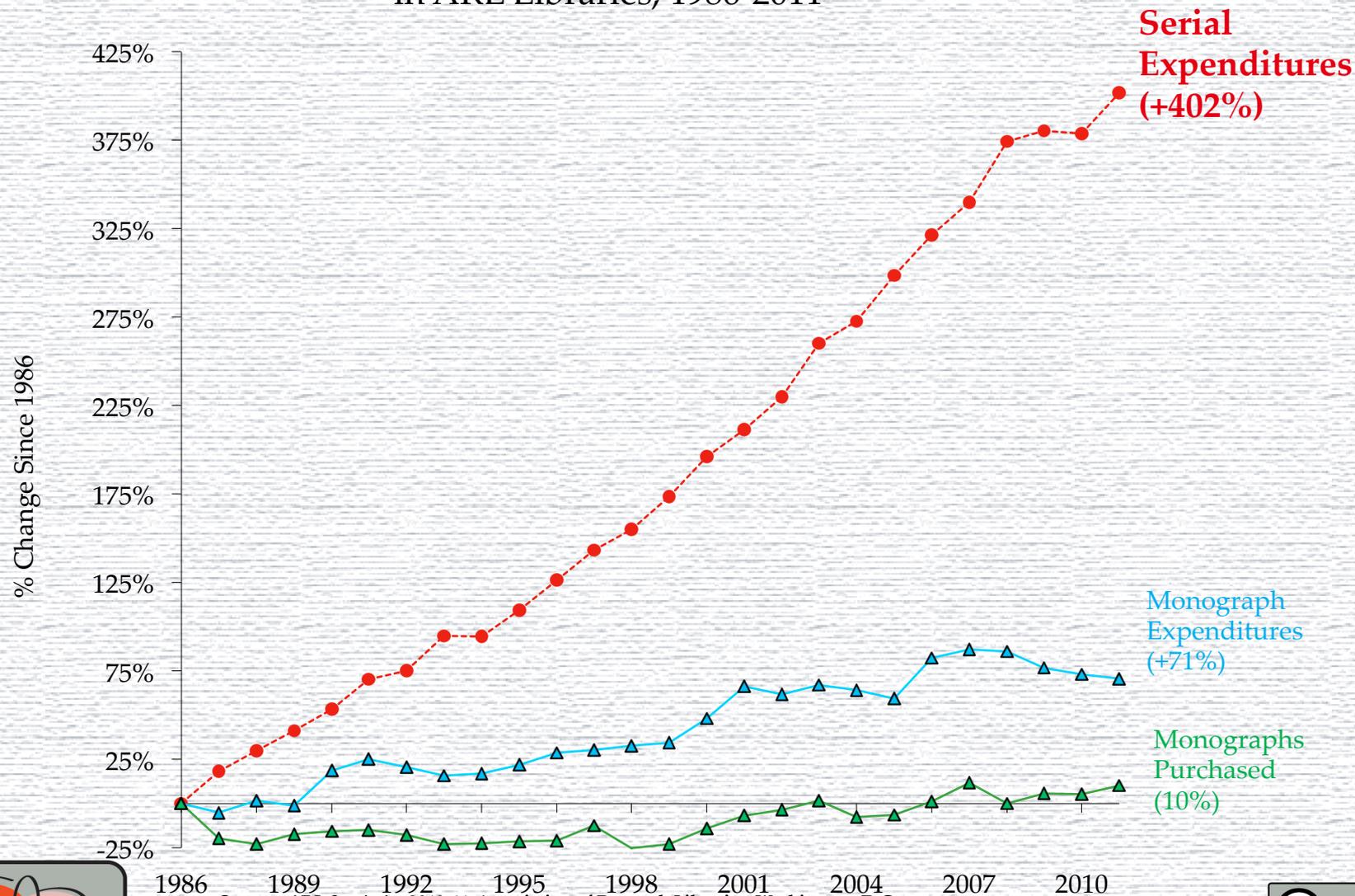
\$39,082

Robert Darnton, "The Library: Three Jeremiads," New York Review of Books, December 23, 2010  
<http://www.nybooks.com/articles/archives/2010/dec/23/library-three-jeremiads>

THE UNIVERSITY OF TEXAS AT AUSTIN



Graph 2  
 Monograph and Serial Costs  
 in ARL Libraries, 1986-2011\*



Source: ARL Statistics 2010-11 Association of Research Libraries, Washington, D.C.

\*Includes electronic resources from 1999-2000 onward.



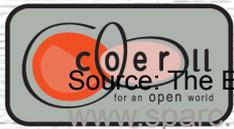
www.arl.org



# The Economist

Publishing obscure academic journals is  
that rare thing in the media industry:

**“a licence to print money.”**



Source: The Economist, “Open Sesame,” April 14, 2012. <http://www.economist.com/node/21552574>

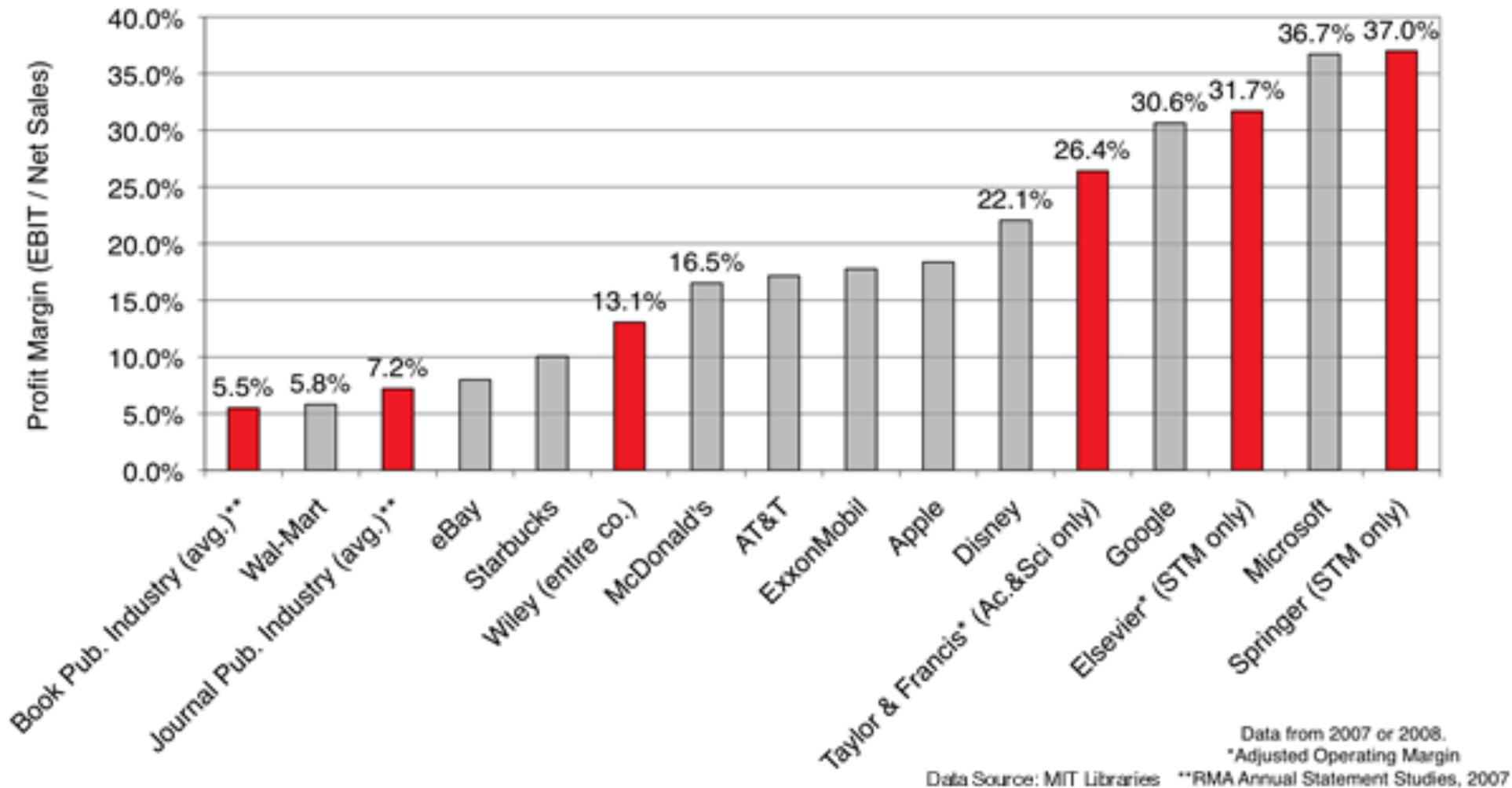
THE UNIVERSITY OF TEXAS AT AUSTIN

[www.open.tarl.org](http://www.open.tarl.org)



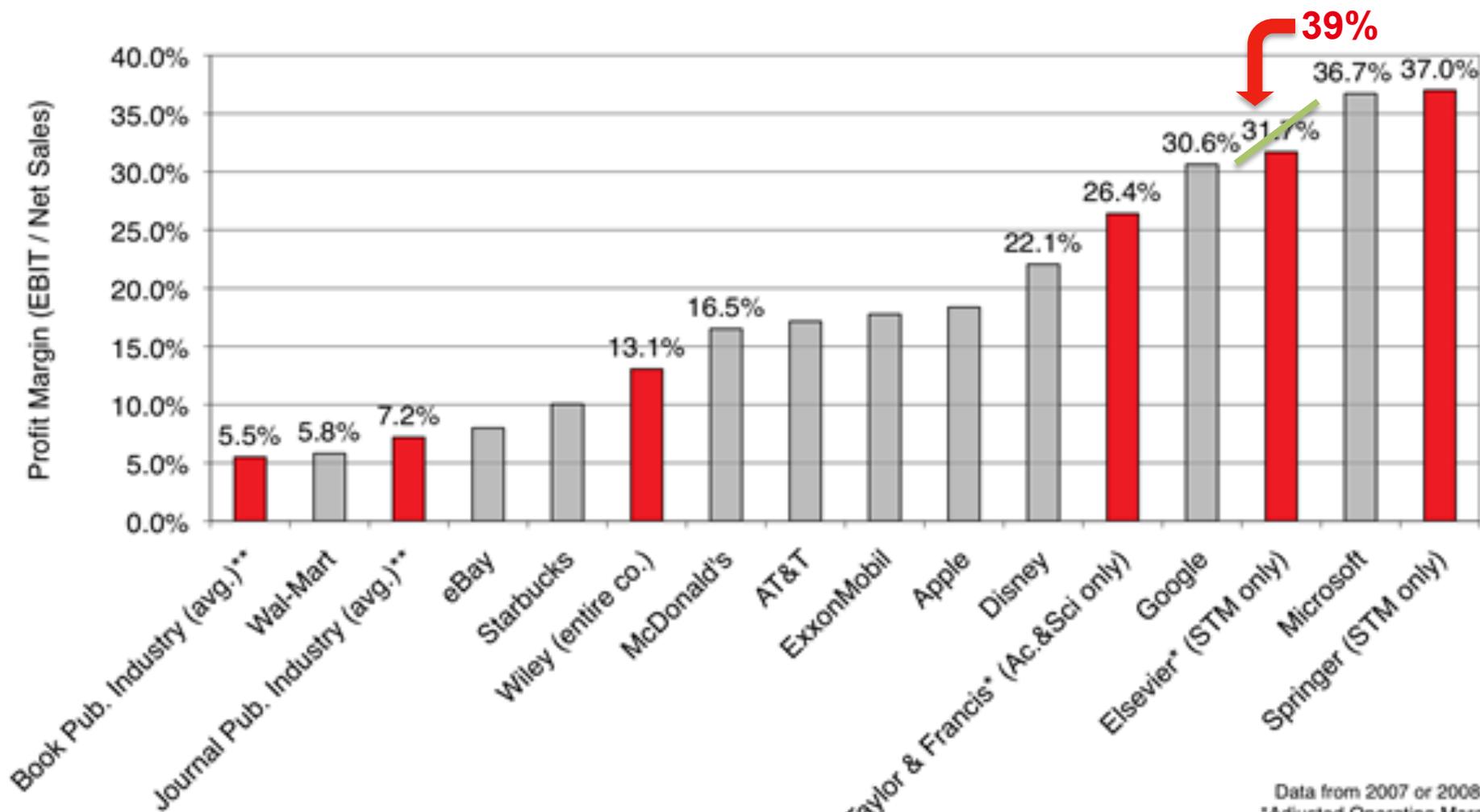
# Publishing is big business...

Profit Margins: Journal Publishers v. Other Companies



# Publishing is big business...

## Profit Margins: Journal Publishers v. Other Companies



Source: "Elsevier STM publishing profits rise to 39%" <http://poeticeconomics.blogspot.com/2014/03/elsevier-stm-publishing-profits-rise-to.html>

[www.sparc.arl.org](http://www.sparc.arl.org)

Data from 2007 or 2008.  
\*Adjusted Operating Margin  
Data Source: MIT Libraries \*\*RMA Annual Statement Studies, 2007



80%  
of research is  
publicly  
funded<sup>1</sup>

Source: "Academic Publishing: Survey of funders supports the benign Open Access outcome priced into shares, HSBC Global Research," February 11, 2013: <https://www.research.hsbc.com/midas/Res/RDV?ac=0208&key=RxArFbnG1P&n=360010.PDF>



Does our publishing system

what we entrust to distribute  
the knowledge we work so hard  
to create

share our values?





#icanhazpdf



Followed by [Victor Ng](#) and 9 others



**Ted Hart** @DistribEcology · Mar 18

Man, almost 20k citations, but I can't read it.. who can help? [#icanhazpdf](#)  
[dx.doi.org/10.1080/107055...](https://dx.doi.org/10.1080/107055...)

Expand

[← Reply](#) [↻ Retweet](#) [★ Favorite](#) [⋮ More](#)

Followed by [Michelle Brook](#) and 12 others



**Egon Willighagen** @egonwillighagen · Mar 17

"Nano-QSAR modeling for predicting biological activity"  
[pubs.rsc.org/en/content/art...](https://pubs.rsc.org/en/content/art...) [#icanhazpdf](#) first.lastname\_at\_gmail plz

Expand

[← Reply](#) [↻ Retweet](#) [★ Favorite](#) [⋮ More](#)

Followed by [PLOS Labs](#) and 1 other



**Drug Monkey** @drugmonkeyblog · Mar 4

Seems fair RT @sennoma: \$1000 for a single paper?! [#icanhazpdf](#)  
[online.liebertpub.com/doi/abs/10.108...](https://online.liebertpub.com/doi/abs/10.108...) cwhooker AT fastmail DOT fm  
[pic.twitter.com/jw6sVeFnQJ](https://pic.twitter.com/jw6sVeFnQJ)

Expand

[← Reply](#) [↻ Retweet](#) [★ Favorite](#) [⋮ More](#)

Followed by [Joseph McArthur](#) and 1 other



**Bug Gwen** @bug\_gwen · Mar 3

Ooh @ezraklein makes cool point that paywall academic system encourages  
samizdat in the form of [#icanhazpdf](#) [en.wikipedia.org/wiki/Samizdat](https://en.wikipedia.org/wiki/Samizdat)

Expand

[← Reply](#) [↻ Retweet](#) [★ Favorite](#) [⋮ More](#)



**Daniel Graziotin** @dgraziotin · Feb 18

Anybody with access please? [ebooks.cambridge.org/chapter.jsf?bi... ..](https://ebooks.cambridge.org/chapter.jsf?bi...)  
[#icanhazpdf](#) dgraziotin AT task3 DOT cc thaaanks!

Expand

[← Reply](#) [↻ Retweet](#) [★ Favorite](#) [⋮ More](#)



**Emily Lakdawalla** @elakdawalla · Feb 14

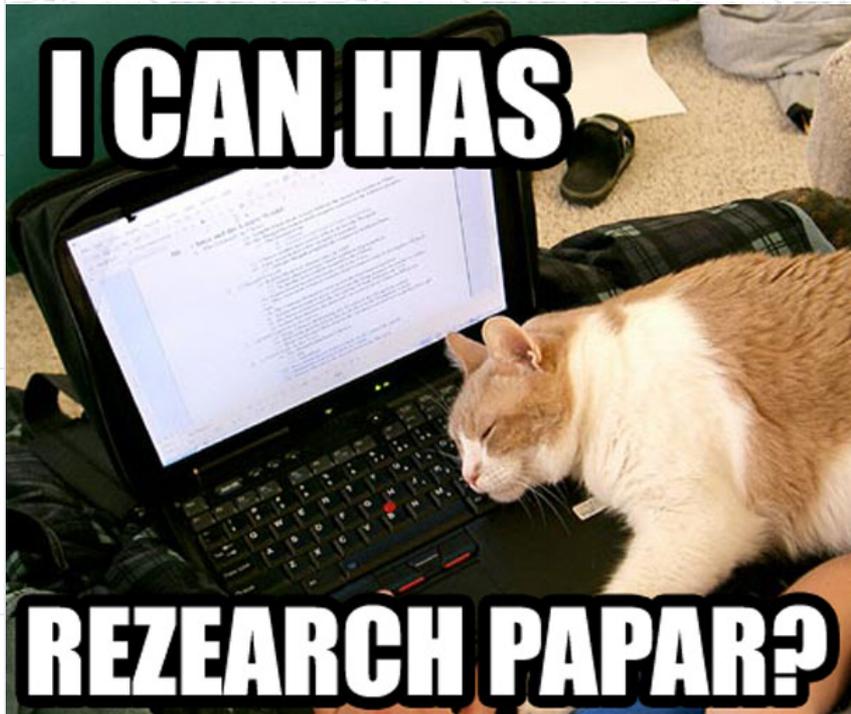
[#icanhazPDF?](#) Hubbard et al 2002, Acta Astronautica: "Following the water, the  
new program for Mars exploration" [adsabs.harvard.edu/abs/2002AcAau....](https://adsabs.harvard.edu/abs/2002AcAau...)

Expand

[← Reply](#) [↻ Retweet](#) [★ Favorite](#) [⋮ More](#)



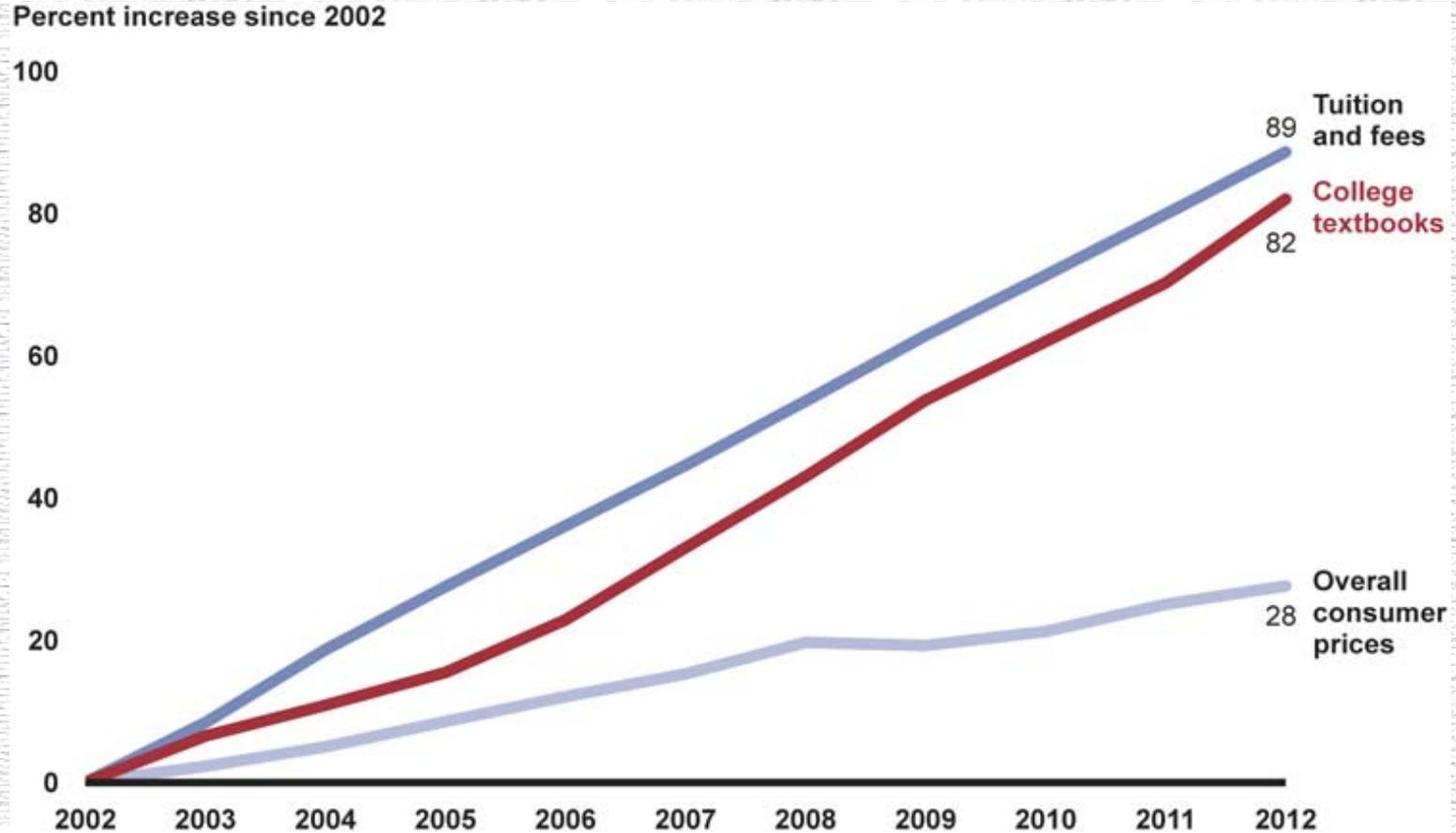
**Mike Taylor** @MikeTaylor · Feb 10



AS AT AUSTIN



**Figure 1: Estimated Increases in New College Textbook Prices, College Tuition and Fees, and Overall Consumer Price Inflation, 2002 to 2012**



Source: Bureau of Labor Statistics' Consumer Price Index data.



THE UNIVERSITY OF TEXAS AT AUSTIN

Slide credit: Nicole Allen



## 22 Things That Ruin Everyone's College Experience

### 1. Having to purchase textbooks.

moon.kxng · 6 months ago + Follow

college books be like

\$375.99 new

\$375.00 used

8/25/14, 12:25 PM

### 2. And then going the entire semester without even using ONE of the textbooks.

ingie\_hoskins · 7 months ago + Follow

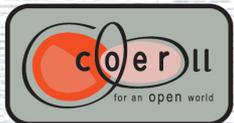
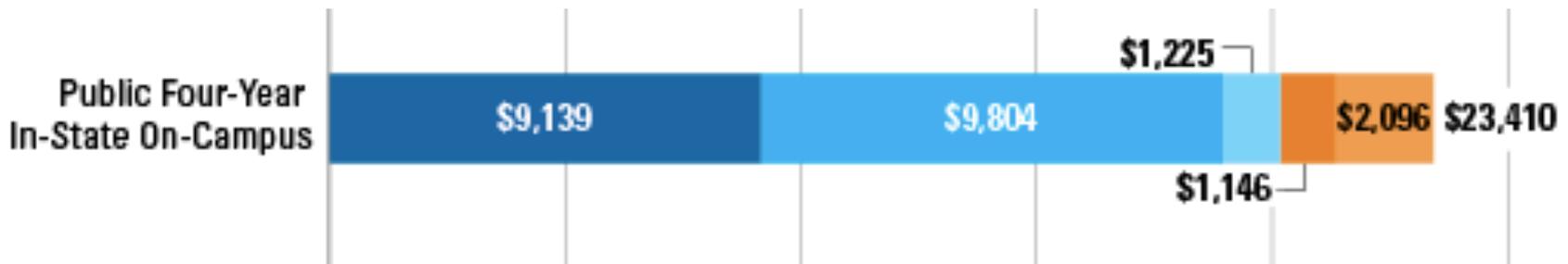


### 3. Trying to sell back your books only to be told there's a new edition and you can only get a dollar back.

# Avg Estimated Undergraduate Budgets, 2014-15

■ Tuition and Fees ■ Room and Board ■ Books and Supplies ■ Transportation ■ Other Expenses

## Books & Supplies = \$1,225

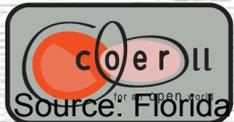


# 2 in 3

Students say they decided against buying a textbook because the cost is too high

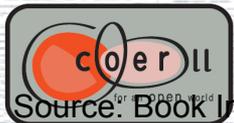
# 1 in 2

Students say they have at some point taken fewer courses due to the cost of textbooks



< 1 in 2

Students purchase a current  
edition of their textbook



Students **can't learn**  
from materials  
they **can't afford**

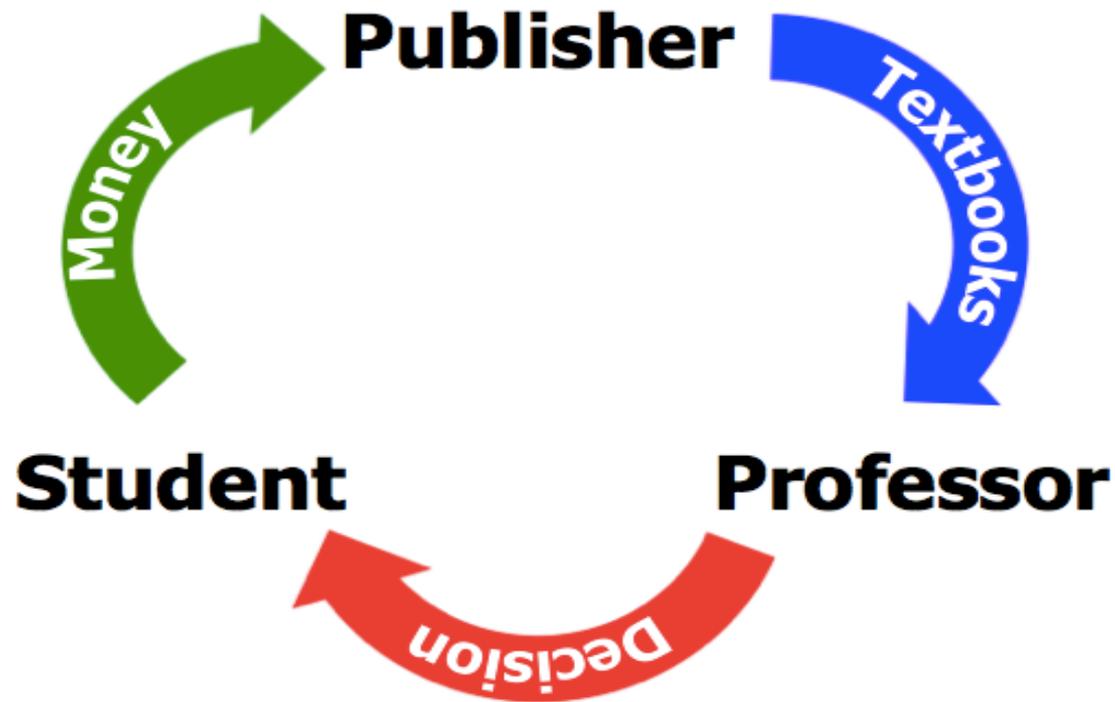


THE UNIVERSITY OF TEXAS AT AUSTIN

Slide credit: Nicole Allen



# Market Failure



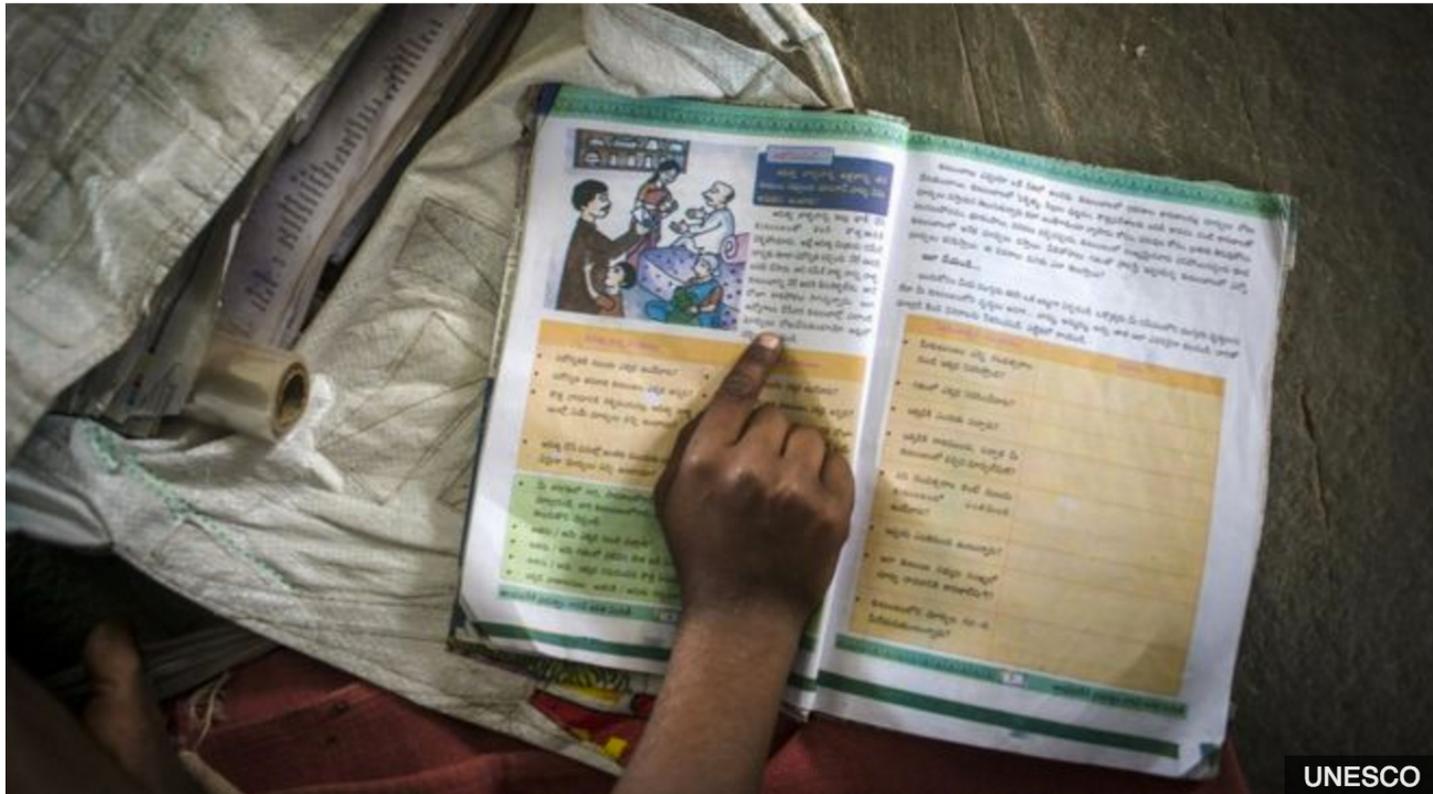
# Market Failure



5 major  
publishers hold  
nearly 90% of  
the market

# Pupils in poor countries lack textbooks, says Unesco

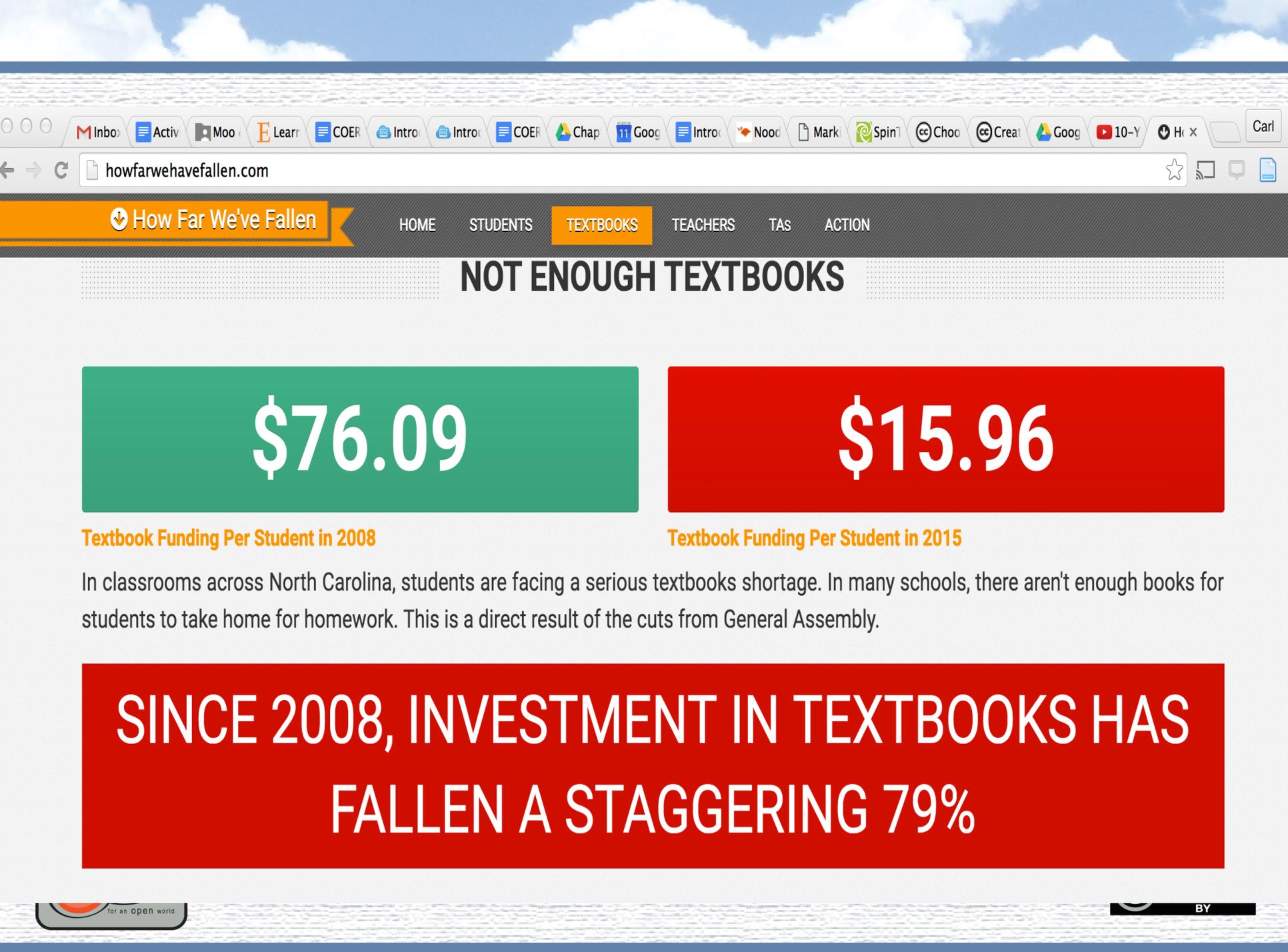
🕒 19 January 2016 | Education & Family



UNESCO

Unesco says there needs to be a better way of buying and distributing textbooks





# NOT ENOUGH TEXTBOOKS

\$76.09

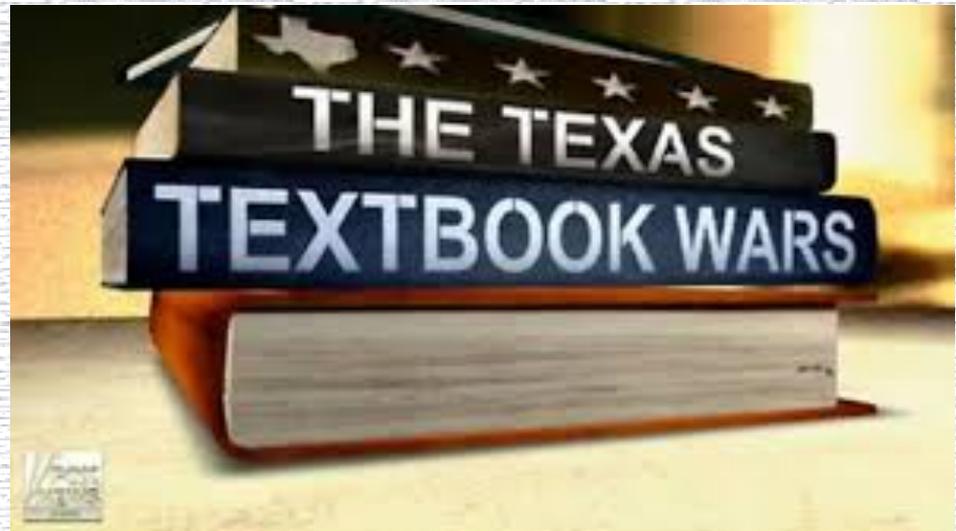
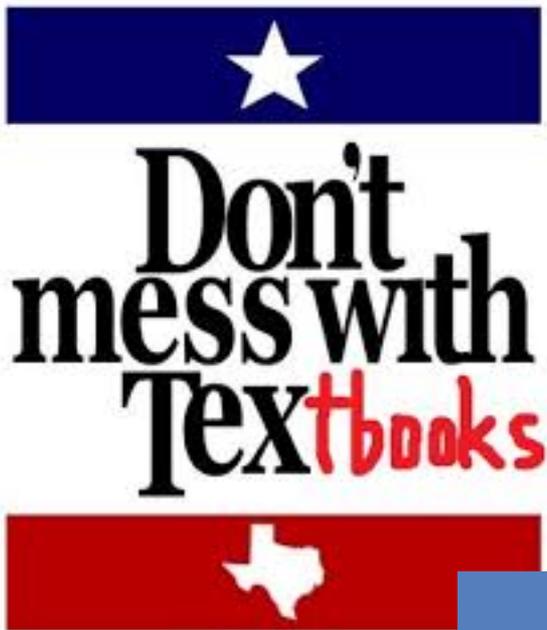
\$15.96

Textbook Funding Per Student in 2008

Textbook Funding Per Student in 2015

In classrooms across North Carolina, students are facing a serious textbooks shortage. In many schools, there aren't enough books for students to take home for homework. This is a direct result of the cuts from General Assembly.

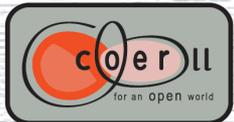
SINCE 2008, INVESTMENT IN TEXTBOOKS HAS FALLEN A STAGGERING 79%



THE UNIVERSITY OF TEXAS AT AUSTIN



We can do **better.**



THE UNIVERSITY OF TEXAS AT AUSTIN

Slide credit: Nicole Allen

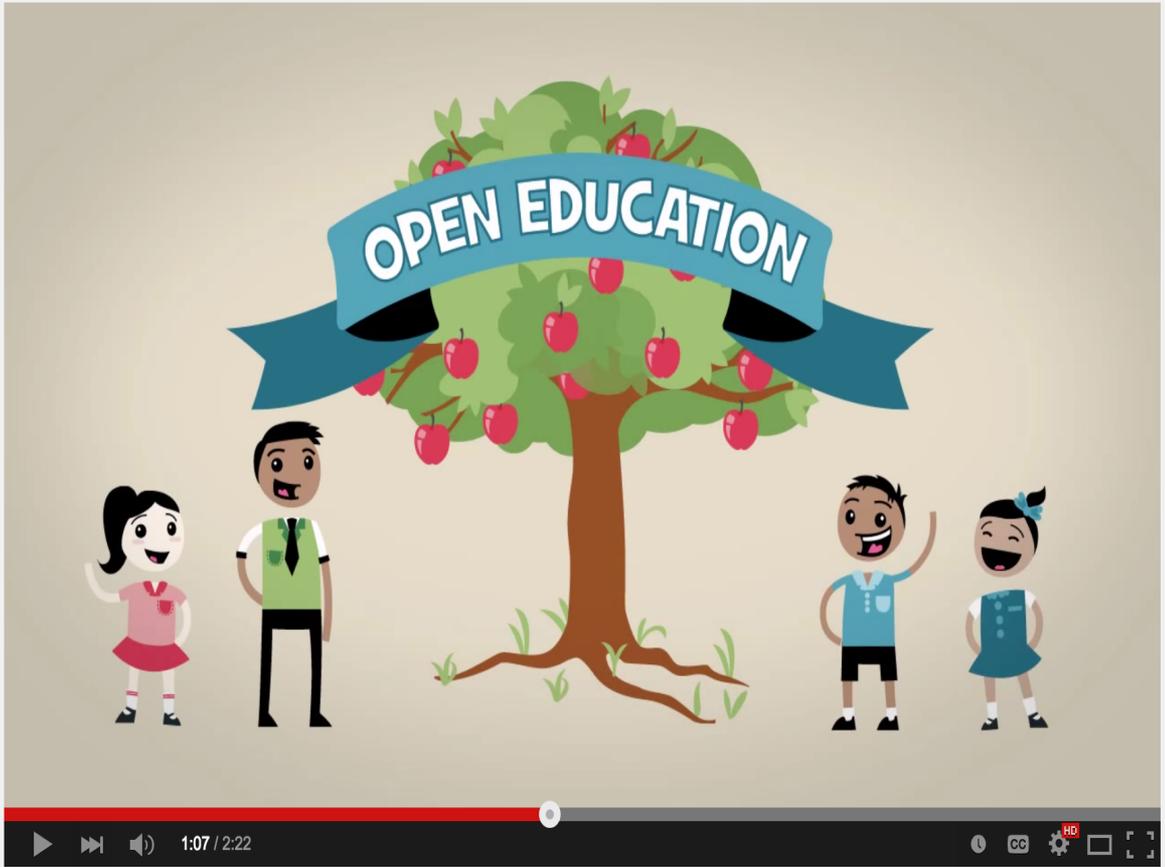


# The Solution, part 1: Open Education



THE UNIVERSITY OF TEXAS AT AUSTIN





### Why Open Education Matters

 Blink Tower  
[Subscribe](#) 283

1,390

+ Add to     Share    ... More

 13     0



THE UNIVERSITY OF TEXAS AT AUSTIN



open  
source  
.com

# DISCOVER AN OPEN SOURCE WORLD

 Search opensource



SUPPORTED BY RED HAT

open\*

business

education

government

health

law

life

Featured

Most Comments

Most Popular



Life » Article

## New handheld console, first anti-cheat open hardware device, and more gaming news

Hello, open gaming fans! In this week's edition, we take a look at the GCW-ZERO handheld console, first anti-cheat open hardware device, and more.... [» Read More](#)

 0 comments | Posted 21 Mar 2015 [Robin Muiwijk](#) 



Life » Article

## Raspberry Pi project, Irish developers, Linux for education, and more

Welcome to the Opensource.com Weekly Top 5! This week we celebrated St. Paddy's Day with seven open source developers you should know and kicked off... [» Read More](#)

 0 comments | Posted 20 Mar 2015 [Jen Wike Huger](#) (Red Hat) 

WHAT IS OPEN SOURCE?

WHAT IS OPENSTACK?

CONFERENCES AND EVENTS

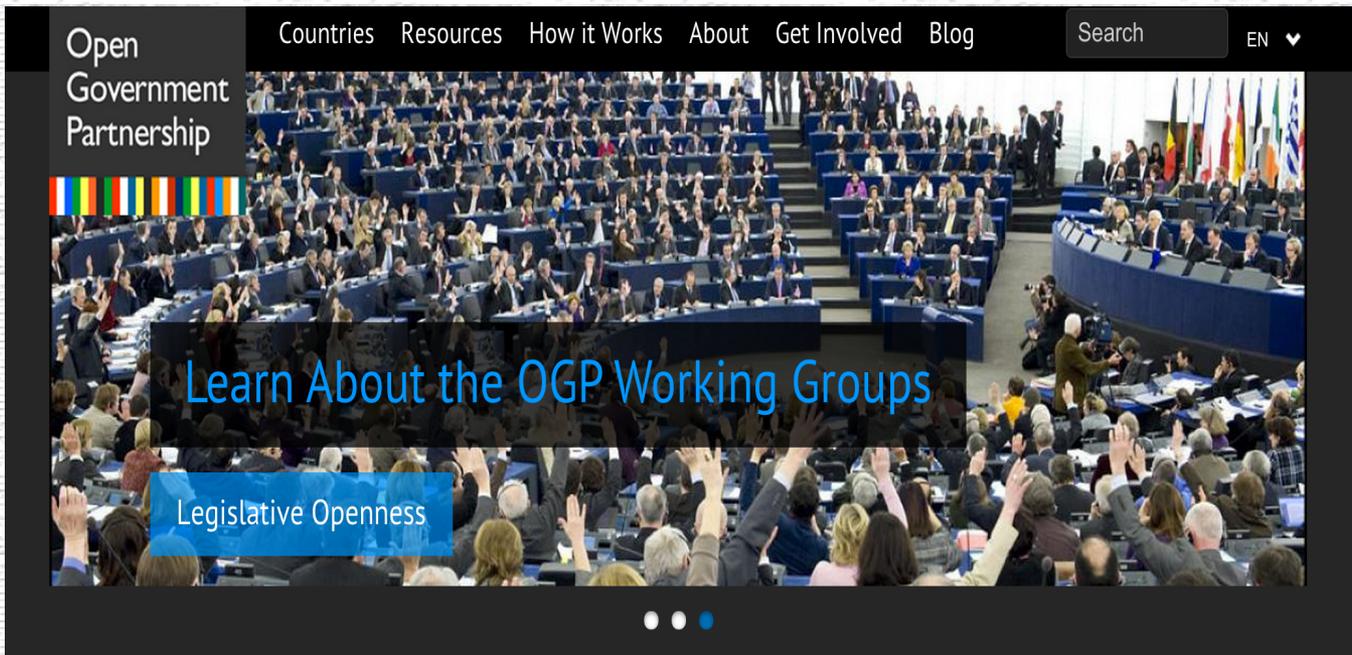


Which programming language is best for beginners?

C/C++

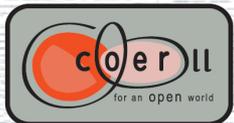
JavaScript





## What is the Open Government Partnership?

OGP was launched in 2011 to provide an international platform for domestic reformers committed to making their governments more open, accountable, and responsive to citizens. Since then, OGP has grown from 8 countries to the 65 participating countries indicated on the map below. In all of these countries, government and civil society are working together to develop and implement ambitious open government reforms.



THE UNIVERSITY OF TEXAS AT AUSTIN





3<sup>RD</sup> INTERNATIONAL  
**OPEN DATA**  
CONFERENCE 2015  
Enabling the data revolution

Contact  

Home [Register](#) [Call for Proposals](#) [Agenda](#) [Travel and Lodging](#) [FR](#)



THE UNIVERSITY OF TEXAS AT AUSTIN



# Open Education as a Movement

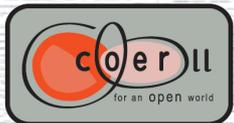
“The open education (OE) movement is based on a set of intuitions shared by a remarkably wide range of academics: that knowledge should be free and open to use and re-use; that collaboration should be easier, not harder; that people should receive credit and kudos for contributing to education and research; and that concepts and ideas are linked in unusual and surprising ways and not the simple linear forms that today’s textbooks present.”

(Baraniuk 2007: 229)



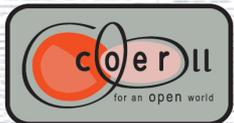
# What We Mean by OER

The term OER refers to any educational material offered **freely for anyone to use**, typically involving some **permission to re-mix, improve, and redistribute.**



# What COERLL means by OPEN

1. Free Access (online, no passwords, no fees)
2. Enable the “5 R’s” (David Wiley)
  - **Retain**-no disappearing ink!
  - **Reuse** - copy verbatim
  - **Redistribute** - share with others
  - **Revise** - adapt and edit
  - **Remix** - combine with others



# “Gratis” vs. “Libre”

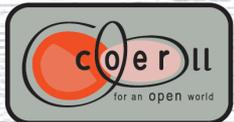


Photo source: free (<http://www.flickr.com/photos/tonx/2698947622/>) / tonx (<http://www.flickr.com/photos/tonx/>) / CC BY-NC-SA 2.0 (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.0/>)



THE UNIVERSITY OF TEXAS AT AUSTIN





THE UNIVERSITY OF TEXAS AT AUSTIN



# Open Licenses

Creative Commons  
“*some* rights reserved”



**Attribution**  
(Derivatives)  
(Commercial)  
(Share Alike)

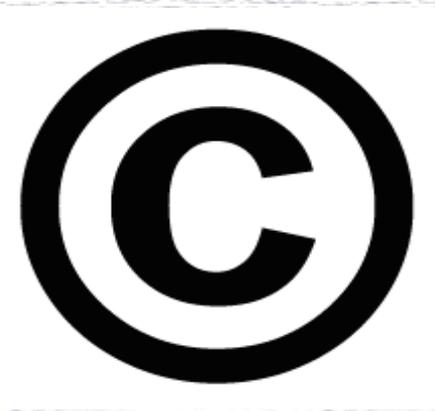
# Degrees of Open: Intellectual Property

**CLOSED**

**OPEN**

**Traditional  
Materials**

All rights reserved



**OERs**

Some rights reserved



# Degrees of Open: Licenses

**Partially CLOSED**

**Totally OPEN**



# Degrees of Open: Classrooms

**CLOSED**

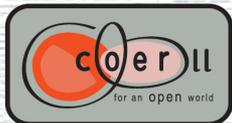
**OPEN**

## Traditional

- Enclosed physical space
- Enrolled students

## Online

- Virtual classroom
- Informal learners
- MOOCs=Internet public



# Degrees of Open: Research

**CLOSED**

**OPEN**

## Traditional research

- Methods/data known to few
- Traditional print journals
- *Modern Language Journal*
- Subscribed readers

## Open research

- Known to group
- Online journals
- *LL&T*
- Internet public



# OER Enablers

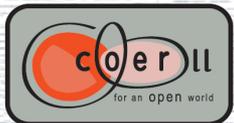
**Open Licenses**  
*Permission to  
share OERs*

**Technology**  
*Tools for  
creating &  
sharing OER*



**Open Standards**  
*How to design  
OERs for sharing*

**Communities of  
practice**  
*Sharing ideas &  
OERs w/ others*



# COERLL's Open Design Strategies



- Modular content
- Embeddable Media (YouTube)
- Editable formats (Google Docs)
- Multiple formats (print-on-demand and mobile)

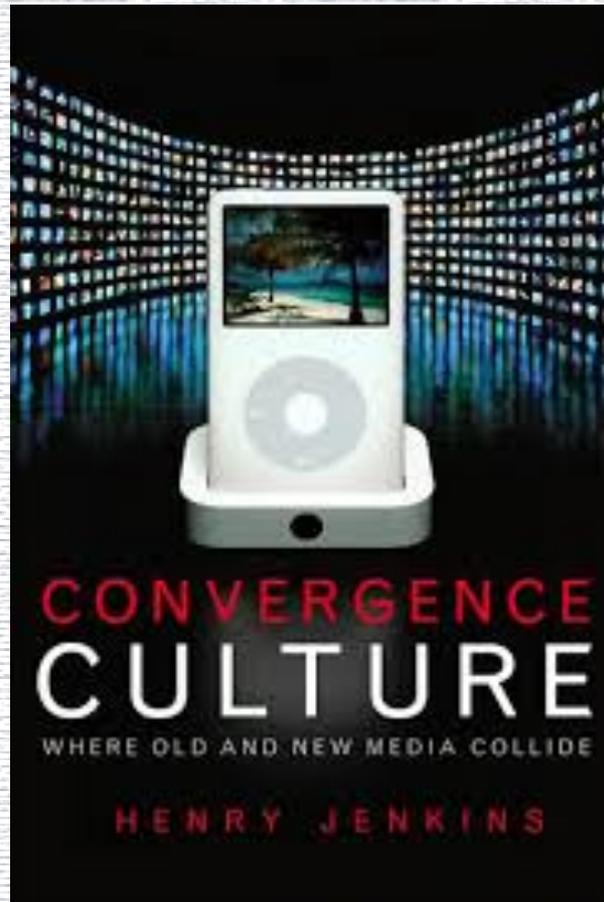
# The Solution, part 2: Participatory Culture



THE UNIVERSITY OF TEXAS AT AUSTIN



# Henry Jenkins, 2006



THE UNIVERSITY OF TEXAS AT AUSTIN





An occasional paper on digital media and learning

# Confronting the Challenges of Participatory Culture: Media Education for the 21<sup>st</sup> Century



THE UNIVERSITY OF TEXAS AT AUSTIN



# “Participatory Culture” defined

1. Relatively low barriers to artistic expression and civic engagement
2. Strong support for creating and sharing one’s creations with others
3. Informal mentorship whereby what is known by the most experienced is passed along to novices
4. Members believe that their contributions matter
5. Some degree of social connection with one another (at the least they care what other people think about what they have created).

(Jenkins et al 2006, p. 7)

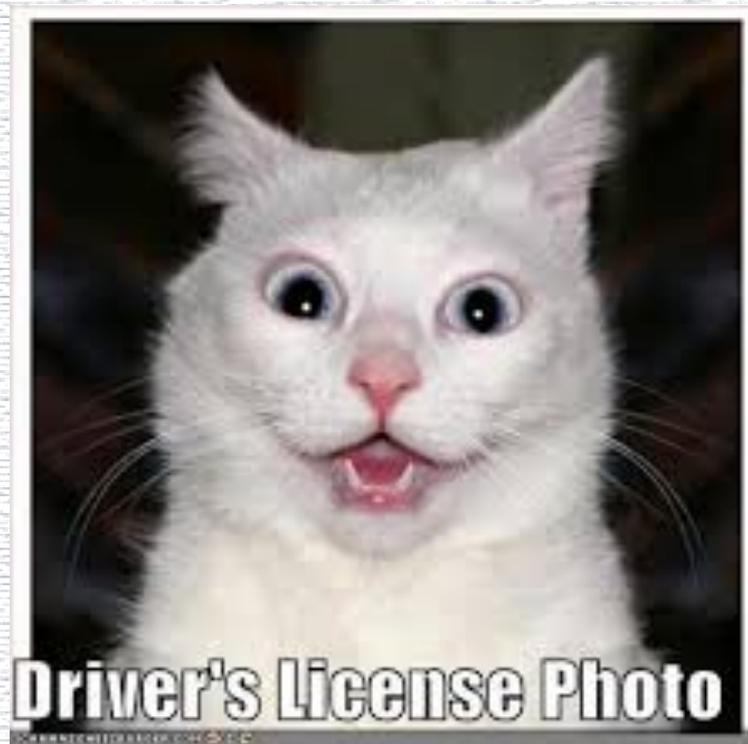


# Forms of Participatory Culture

- **Affiliations—Affinity spaces**
- **Expressions –Mashups, Remixes, Blogs, Vlogs**
- **Collaborative Problem-solving, e.g., Uber**
- **Circulations—Ideas and social networks**



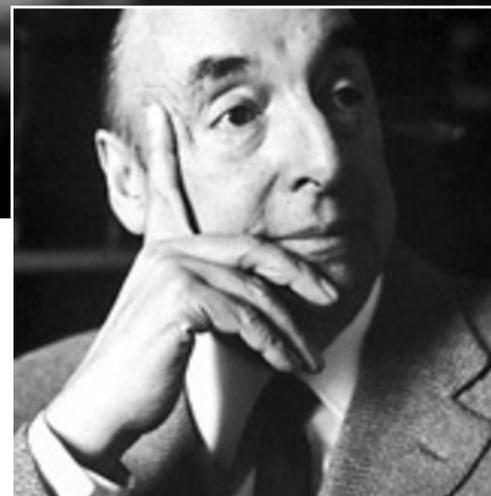
# Internet Memes!





# ⚡ La Palabra

Pablo Neruda



## LA PALABRA LYRICS

Todo lo que usted quiera, sí señor, pero son las palabras las que cantan, las que suben y bajan... Me prosterno ante ellas... Las amo, las adhiero, las persigo, las muerdo, las derrito... Amo tanto las palabras... Las inesperadas... Las que glotonamente se esperan, se escuchan, hasta que de pronto caen... Vocablos amados... Brillan como piedras de colores, saltan como platinados peces, son espuma, hilo, metal, rocío... Persigo algunas palabras... Son tan hermosas que las quiero poner todas en mi poema... Las agarro al vuelo, cuando van zumbando, y las atrapo, las limpio, las pelo, me preparo frente al plato, las siento cristalinas, vibrantes, ebúrneas, vegetales, aceitosas, como frutas, como algas, como ágatas, como aceitunas... Y entonces las revuelvo, las agito, me las bebo, me las como, las trituro, las amasullo, las liberto, las deigo...

1 VIEWING

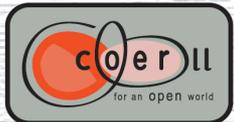
1 CONTRIBUTOR  
En Español, Lit

## ABOUT "LA PALABRA" [1 contributor](#)

Este texto forma parte de la publicación "Confieso que he vivido", obra póstuma en la cual el autor narra sus memorias alternando la prosa poética como en el presente caso, y la prosa literaria. Las líneas de toda la obra están cargadas de experiencia pero sobre todo de intimidad.



# The Results: OER/OEP



THE UNIVERSITY OF TEXAS AT AUSTIN



# Heritage Spanish Materials

[Home](#) [About](#) [Lesson Ideas](#) [Blog](#) [Contact](#)



Authentic Spanish videos for language learning

JW Player

Hay muchas frases que...que si estás conversando en el español vas a tener

Esa fue una historia muy bonita, pero ya me la cambiaste mucho.

Yo me llamo Dora y nací en McAllen, Texas.

Siempre fui respetuoso como me enseñaron en mi casa

Qué esfuerzos has hecho para conservar sus tradiciones culturales en este país?

Search full text of transcripts

## About the Archive

The SpinTX video archive provides access to selected video clips and transcripts from the [Spanish in Texas Corpus](#), a collection of video interviews with bilingual Spanish speakers in Texas. [Learn more...](#)

## Join the community

[Create a free account](#) to start saving and tagging your favorite videos. More features and tools for educators are coming soon!

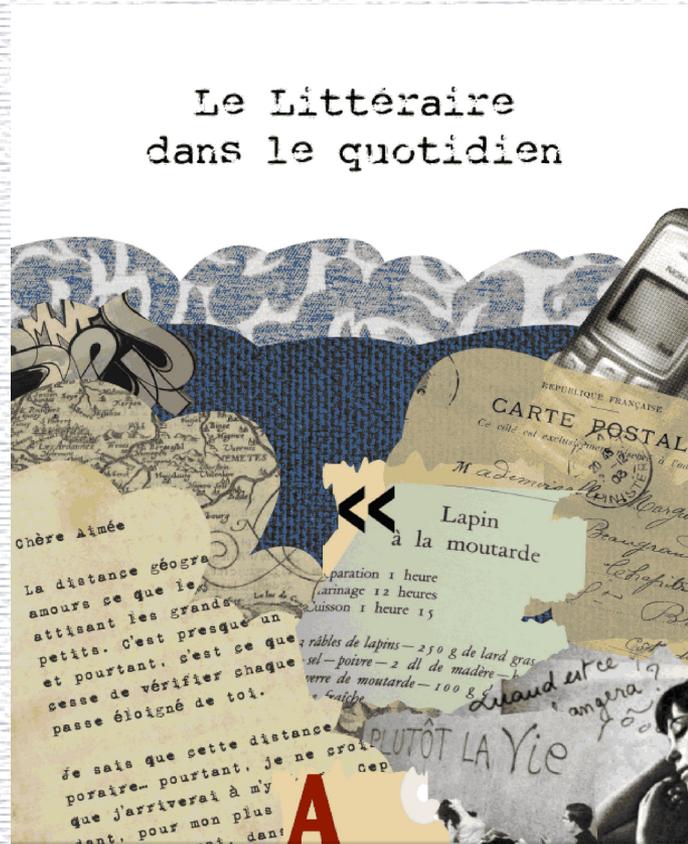
Username or e-mail \*



THE UNIVERSITY OF TEXAS AT AUSTIN



# Creating Lessons to Bridge the Lang/Lit Divide





Le Littéraire dans le quotidien (BETA) ==> Preview, download, or print these documents by using the Pop out button. To make copies for reuse, you must have a gmail account (free!). Click on the "00c-Technology Instructions" document for further help.

23 items



000-Cover-front



00a-Title Page



00b-Acknowledge...



00c-Technology I...



00d-Teacher's Gui...



00e-Table of Cont...



01a-What's-in-a-n...



01b-Comment?!



02-Un-portrait-chi...



03-Envie de voya...



04-Respect et vérité



05-Un-peu-de-har...



06-La-Ville-et-le-g...



07-Fêtes et souve...

FOREIGN LANGUAGES  
&  
THE LITERARY  
IN THE EVERYDAY

*helping students  
to make meaning*

ABOUT THE FLLITE APPROACH



# FLLITE Workshop

Carl Blyth (UT-Austin)  
Joanna Luks (Cornell)  
Chantelle Warner (U of Arizona)  
July 15-16, 2015 | Austin, TX

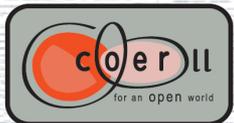






# Q&A

- What is your personal experience as an HS instructor with the “closing of education”? Does your experience corroborate the claims made in this presentation?
- Have you heard of other efforts to tackle the “problem of pedagogical materials?”
- What is needed to create “an infrastructure for sharing” Heritage Spanish ideas and materials?



# Create/Edit Your Activity

- Create a draft of an activity, a word document
- Give your document a title: “SpinTX Por vs.para activity” or “Anchor activity” or “Comparing dialects activity”
- You may work individually or in small groups
- Time limit: One hour
- You may work anywhere, but please come back!

